



**MEMORIA**  
**STAND INSTITUTO IBEROAMERICANO DE LAS LENGUAS  
INDÍGENAS (IALI) 27ma FERIA INTERNACIONAL DEL LIBRO  
DE LA PAZ, BOLIVIA**

**DEL 2 AL 13 DE AGOSTO DE 2023**



**FILAC**



**Lenguas Indígenas**

**Canada**





Países participantes:



BOLIVIA



CANADÁ



COLOMBIA



CHILE



ECUADOR



MÉXICO



PANAMÁ

© **Fondo para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas de América Latina y el Caribe (FILAC), octubre 2023**

**COORDINADOR GENERAL**

*Erwin Freddy Mamani Machaca - Presidente del Consejo Directivo - FILAC*

**SUPERVISIÓN GENERAL**

*Alberto Pizarro Chañilao - Secretario Técnico - FILAC*

*Amparo Morales - Jefa de Gabinete - FILAC*

**COORDINACIÓN**

*Luis Maldonado - IIALI*

*Luis Enrique López - IIALI*

**EQUIPO EDITORIAL: ÁREA DE COMUNICACIÓN FILAC**

*Paula Rosales - Coordinadora del área – Editora general*

*Wendy Medina - Edición de estilo*

**DISEÑO GRÁFICO**

*Carlos G. Nina - Unidad de Comunicación FILAC*

*Imágenes de archivo institucional FILAC*

**DISTRIBUCIÓN**

*Libre, bajo licencia Creative Commons de Distribución No Comercial*

**FILAC- Fondo para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas de América Latina y El Caribe**

*20 de octubre 2287, Esq. Rosendo Gutiérrez, La Paz, Bolivia*

*Teléfono + 591-2-2423233*

*Email: [filac@filac.org](mailto:filac@filac.org)*

*[www.filac.org](http://www.filac.org)*



## **Contenido**

I.	<i>Antecedentes</i>	7
II.	<i>Objetivo de la Feria</i>	9
III.	<i>Actividades realizadas antes de la feria</i>	10
3.1.	<i>Diseño del Stand</i>	10
3.2.	<i>Lema elegido</i>	10
3.3.	<i>Alianzas estratégicas</i>	10
3.4.	<i>Logística e implementación</i>	11
3.5.	<i>Identidad gráfica, materiales promocionales y comunicaciones</i>	11
IV.	<i>Actividades realizadas durante la feria</i>	12
4.1.	<i>Stand de exposición de libros y artes indígenas</i>	16
4.2.	<i>Contenidos audiovisuales</i>	17
4.3.	<i>Muestra Fotográfica “Suyu Kawsai” – Imagen Viva</i>	18
4.4.	<i>Cine Fórum “El Botón de Nácar”</i>	20
4.5.	<i>Cine Fórum “La Morada del Alma”.</i>	20
4.6.	<i>Recital internacional de poesía “Revitalicemos las lenguas indígenas de Abya Yala”</i>	21
4.7.	<i>Concurso de poesía “Florecimiento de las lenguas indígenas”</i>	26
4.8.	<i>Concierto de Música originaria andina - Bolivia Manta “Taki Kawsai”</i>	34
4.9.	<i>Diálogo intergeneracional: “Juventudes Indígenas como agentes de cambio para la libre determinación y revitalización lingüística”</i>	35
4.10.	<i>Muestras de teatro de la agrupación Centro de arte y cultura Albor.</i>	36
4.11.	<i>Minga por la revitalización de las lenguas indígenas de Abya Yala</i>	36
4.12.	<i>Exposición de tejidos andinos de Ecuador y Bolivia</i>	36
V.	<i>Principales resultados</i>	37

## **Contenido**

- I. *Antecedentes*
- II. *Objetivo de la Feria*
- III. *Actividades realizadas antes de la feria*
  - 3.1. *Diseño del Stand*
  - 3.2. *Lema elegido*
  - 3.3. *Alianzas estratégicas*
  - 3.4. *Logística e implementación*
  - 3.5. *Identidad gráfica, materiales promocionales y comunicaciones*
- IV. *Actividades realizadas durante la feria*
  - 4.1. *Stand de exposición de libros y artes indígenas*
  - 4.2. *Contenidos audiovisuales*
  - 4.3. *Muestra Fotográfica “Suyu Kawsai” – Imagen Viva*
  - 4.4. *Cine Fórum “El Botón de Nácar”*
  - 4.5. *Cine Fórum “La Morada del Alma”.*
  - 4.6. *Recital internacional de poesía “Revitalicemos las lenguas indígenas de Abya Yala”*
  - 4.7. *Concurso de poesía “Florecimiento de las lenguas indígenas”*
  - 4.8. *Concierto de Música originaria andina - Bolivia Manta “Taki Kawsai”*
  - 4.9. *Diálogo intergeneracional: “Juventudes Indígenas como agentes de cambio para la libre determinación y revitalización lingüística”*
  - 4.10. *Muestras de teatro de la agrupación Centro de arte y cultura Albor.*
  - 4.11. *Minga por la revitalización de las lenguas indígenas de Abya Yala*
  - 4.12. *Exposición de tejidos andinos de Ecuador y Bolivia*
- V. *Principales resultados*

## I. Antecedentes

En América Latina y el Caribe existen más de 55 millones de personas pertenecientes a un Pueblo Indígena, y se hablan más de 550 lenguas indígenas, agrupadas en 99 familias lingüísticas. Más de un tercio de las lenguas indígenas se encuentra hoy en día severamente amenazadas de silenciamiento.

El silenciamiento de una lengua significa la pérdida de sistemas de conocimiento, modos de vida y saberes que son parte del patrimonio de la humanidad, pero además la pérdida del vehículo de transmisión cultural, autodeterminación y destino de la comunidad que la habla.

Con el fin de llamar la atención del mundo sobre la difícil situación de muchas lenguas indígenas y movilizar a las partes interesadas y los recursos para su preservación, revitalización y promoción, la Asamblea General de las Naciones Unidas proclamó el período comprendido entre 2022 y 2032 como el Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas del Mundo (DILI 2022 – 2032).

Por su parte, en la región, el Fondo para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas de América Latina y el Caribe (FILAC), en el ámbito de su mandato, apoyó la creación y se constituyó en 2022 en la unidad técnica del Instituto Iberoamericano de Lenguas Indígenas (IIALI).

El IIALI es una instancia técnica especializada de la Comunidad Iberoamericana, que nace de la voluntad de los Estados miembros y los Pueblos Indígenas para impulsar políticas públicas y estrategias dirigidas a la preservación y continuidad del plurilingüismo y la multiculturalidad, en sociedades interculturales y diversas.

Actualmente, el IIALI cuenta con cuatro países plenos: Bolivia, Chile, Colombia y México. Así mismo, siete países observadores:



Ecuador, El Salvador, Guatemala, Nicaragua, Panamá, Paraguay y Perú. Además, son miembros observadores la Secretaría General Iberoamericana (SEGIB) y la Organización de Estados Iberoamericanos para la Educación, la Ciencia y la Cultura (OEI). Por decisión del Consejo Intergubernamental del IIALI, el FILAC funge como su Unidad Técnica.

Entre los objetivos del IIALI está la concientización de la sociedad en general sobre la situación de las lenguas indígenas y los derechos culturales y lingüísticos de los Pueblos Indígenas.

El IIALI ha emprendido, para el logro de estos objetivos, numerosas actividades de visibilización de la situación de las lenguas en la región y de iniciativas de revitalización conducidas por gobiernos, sociedad civil y organizaciones de Pueblos Indígenas.

Estas incluyeron la realización de seminarios, la participación en el lanzamiento del Decenio Internacional de Lenguas Indígenas DILI 2022- 2023 en París y el lanzamiento de su sitio web para recabar experiencias que apoyan la misión del instituto, entre otras.

En ese marco, el IIALI a través del FILAC, y con el apoyo de la Embajada de Canadá, contó con un stand en la Feria Internacional de Libro de La Paz. Este espacio fue diseñado para que los países miembros puedan exhibir bibliografía, iniciativas y material audiovisual que permitan conocer la riqueza de las lenguas indígenas existentes y aumentar el apoyo ciudadano a su revitalización.

Creemos que, con las más 99.000 visitas realizadas a la Feria, este espacio se constituyó en una oportunidad privilegiada para generar más conciencia sobre la importancia de defender los derechos culturales y lingüísticos de los Pueblos Indígenas, así como su gran valor para la sociedad global.



## II. Objetivo de la Feria

El objetivo principal de la Feria fue mostrar la riqueza cultural de los Pueblos Indígenas, su resiliencia y la defensa de sus lenguas, a partir de la exposición de material bibliográfico, planes nacionales de lenguas, expresiones textuales, orales, rituales y musicales e iniciativas de revitalización, de los países miembros del IIALI, como una forma de generar conciencia en la sociedad civil sobre la relevancia de la defensa de los derechos culturales y lingüísticos.





## III. Actividades realizadas antes de la feria

### 3.1. Diseño del Stand

Se diseñó el Stand utilizando los colores de la paleta del logo del IIALI y se incorporaron elementos que evocan las expresiones iconográficas de los Pueblos Indígenas dando cuenta de la diversidad latinoamericana de estas. Se contó con un espacio para exhibir el material bibliográfico proporcionado por las embajadas de los países miembros.

También se instalaron dos hubs interactivos para escuchar manifestaciones musicales, literarias, rituales de Pueblos Indígenas. Asimismo, se facilitó el acceso a un repositorio en línea de experiencias de revitalización cultural y lingüística.

### 3.2. Lema elegido

Se seleccionó el lema “Revitalicemos la diversidad de lenguas y expresiones culturales de los Pueblos Indígenas”.

### 3.3. Alianzas estratégicas

La propuesta fue implementada por el FILAC, en tanto Unidad Técnica del IIALI, con el apoyo financiero de la Embajada de Canadá para cubrir los costos de alquiler del stand y otros elementos gráficos acordados previamente a la actividad.

Se contó con el apoyo logístico de la Cámara Boliviana del Libro y de las embajadas con representaciones diplomáticas de los países miembros del IIALI. FILAC proveyó los elementos de diseño, según especificaciones entregadas por la Cámara del Libro de Bolivia.

En el stand de IIALI participaron las representaciones diplomáticas de: Canadá, Colombia, Chile, Ecuador, México y Panamá.





### 3.4. Logística e implementación

La decoración, armado y supervisión del stand estuvo a cargo del FILAC, en coordinación con los organizadores designados por parte de la Cámara Boliviana del Libro. La exposición de los materiales fue coordinada por el FILAC y representantes del cuerpo diplomático acreditado en Bolivia.

El área de comunicación organizó los materiales y el Stand del Instituto Iberoamericano de las Lenguas Indígenas (IIALI), durante su participación en la 27ª Feria Internacional del Libro de La Paz (FILLP), el evento cultural más importante de Bolivia, que reúne a escritores, editoriales y amantes de la literatura.

### 3.5. Identidad gráfica, materiales promocionales y comunicaciones

El Área de Comunicación del FILAC contribuyó con el diseño y organización de los materiales promocionales para la feria, que incluyeron libretas, separadores, dípticos, certificados, poemarios, señalética, panfletos y graficas para redes sociales. Además, se creó la identidad gráfica del stand del IIALI, brindando una identidad visual única y atractiva. Se han entregado más de 400 bolsas con libros y mil libretas promocionales.

Asimismo, se invitó a diferentes medios de comunicación para ser parte del Recital Internacional de poesía “Florecimiento de las lenguas indígenas” y se acompañó a medios de comunicación (ATB, Abya Yala, BTV y TVU) a la poeta Daniela Catrileo, Mapuche de Chile, quien dio a conocer su participación en este recital y el trabajo que realiza. Se extendió la invitación a la población para participar de las actividades programadas en esta feria por parte del IIALI.





## IV. Actividades realizadas durante la feria

El Instituto Iberoamericano de las Lenguas Indígenas (IALI) tuvo una destacada participación en la 27ª Feria Internacional del Libro de La Paz (FILLP). El Stand del IALI se caracterizó por ofrecer información detallada sobre su función, como una instancia técnica, académica y especializada de la Comunidad Iberoamericana, que coopera con los Estados Miembros, los Pueblos Indígenas, las comunidades lingüísticas, las instituciones académicas y otras partes interesadas en políticas públicas y estrategias dirigidas a la preservación y continuidad del plurilingüismo y la multiculturalidad, en aras de la consolidación de sociedades equitativas, incluyentes y multilingües.

La Feria se desarrolló del 2 al 13 de agosto en el Campo Ferial Chuquiago Marka, en La Paz. Tuvo como país invitado de honor al Reino Unido y a la Alianza Francesa.

En el marco de esta feria se realizaron las siguientes actividades:





	Actividad	Aportes de países miembros e instituciones	Fecha	Sala
1	Stand de exposición de libros y artes indígenas	Libros y publicaciones relacionadas a la temática de la exposición. Fotografías, tejidos, videos, tecnología, etc.	Miércoles 2 al domingo 13 de agosto del 2023 10:00 -22:00 hrs	Segunda planta del Campo Ferial del Bloque Rojo.
2	Muestras de contenidos audiovisuales		Miércoles 2 al domingo 13 de agosto del 2023 10:00 -22:00 hrs	Segunda planta del Campo Ferial del Bloque Rojo.
3	Muestra Fotográfica "Suyu Kawsai"	Fotógrafos indígenas: Lois Iglesias, Guna, Panamá Yana Lucila Lema, Kichwa Otavalo, Ecuador Toqui Maldonado Ruiz, Kichwa Otavalo Ecuador Jonathan Josué Terreros, Kichwa Otavalo, Ecuador Ankally Flores M, Kichwa Otavalo, Ecuador	Miércoles 2 al domingo 13 de agosto del 2023 10:00 -22:00 hrs	Sala Xavier Albó
4	Cine Fórum	Documental "El Botón de Nácar "	Domingo 6 Agosto 20:00-22:00 hrs.	Sala Javier Albó 80 personas
5	Cine Fórum	Documental "La Morada del Alma".	Lunes 7 de agosto 20:00 -22:00 hrs	Sala Xavier Albó 80 personas
6	Recital internacional de poesía "Revitalicemos las lenguas indígenas de Abya Yala" con escritores indígenas de México, Chile, Guatemala, Ecuador y Bolivia	Público en general, participaron como expositores poetas locales y de la Red internacional de creación literaria.	Miércoles 9 de agosto, de 18:00 a 19:00 hrs	Sala Urtica (50 personas)





<b>7</b>	Concurso de poesía "Florecimiento de las lenguas indígenas"	Escuelas bilingües de La Paz y el Alto.	Miércoles 9 de agosto 20:00 hrs	Plaza Acapana
<b>8</b>	Concierto Musica originaria andina - Bolivia Manta "Taki Kawsai"	Abierto al público en general e invitados especiales.	Miércoles 9 de agosto 20:00 hrs	Plaza Acapana
<b>9</b>	Diálogo intergeneracional: "Juventudes Indígenas como agentes de cambio para la libre determinación y revitalización lingüística"	Actividad realizada en el marco del Día Internacional de los Pueblos Indígenas.	Domingo 9 Agosto 17:00 – 18:00 hrs.	Sala Javier Albó 80 personas
<b>10</b>	Muestras de teatro de la agrupación Centro de arte y cultura Albor.	Centro de arte y cultura Albor.	Miércoles 2 al domingo 13 de agosto del 2023 10:00 -22:00 hrs	Segunda planta del Campo Ferial del Bloque Rojo.
<b>11</b>	Premiación del Concurso de poesía en lenguas indígenas "Florecimiento de las lenguas indígenas".		Domingo 9 agosto 13:00 – 14:00 hrs.	Segunda planta del Campo Ferial del Bloque Rojo

Para el desarrollo de las actividades se coordinó con las representaciones diplomáticas de Canadá, Colombia, Chile, Ecuador, México y Panamá, quienes tuvieron una participación activa en cada uno de los espacios definidos.







#### 4.1. Stand de exposición de libros, audiovisuales y artes indígenas

En el Stand de IIALI se presentó una variedad de publicaciones sobre diversas temáticas relacionadas a los Pueblos Indígenas. Estas publicaciones fueron facilitadas por el Fondo para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas de América Latina y el Caribe (FILAC).

También se exhibieron, audiovisuales y obras de arte indígenas de Ecuador, Colombia, Panamá, México, Canadá, Chile y otros países de la región, los cuales fueron facilitados por sus embajadas en Bolivia.

La coordinación de esta actividad con las representaciones diplomáticas permitió enriquecer la experiencia de los visitantes al ofrecer contenidos audiovisuales y exhibiciones de artes indígenas dentro del Stand del IIALI, proporcionando así una visión más completa de la cultura indígena y su importancia lingüística.

Además de las representaciones diplomáticas, apoyaron diversas instituciones con materiales audiovisuales como APAK TV de Ecuador (Asociación de productores audiovisuales Kichwa).



## 4.2. Contenidos audiovisuales

En el Stand de IIALI se presentaron diversos contenidos audiovisuales que reflejaron la cultura y las tradiciones de diferentes comunidades indígenas en la región.

Por ejemplo, con el apoyo de Colombia se proyectó el documental “La Morada del Alma”, junto con un reel que documentaba el proceso de formulación e implementación del Plan Decenal de Lenguas Nativas.

En el caso de Chile, se presentó audio diccionarios en lengua aymara, quechua y mapuzungún, narrados por el equipo de Mediación de Artesanías de Chile, así como videos producidos por UChile Indígenas, Willka Kuti y la Ceremonia Aymara, además de la llegada de Hotu Matu’a, We Tripantu.

Ecuador proporcionó producciones como “Kawsak Sacha”, “La Canoa de la Vida”, “Mama Soy Campo Soy Ciudad”, “Tiempo de Mujeres - Warmi Pachakutik”, y “Wawamama”.

Panamá compartió audiovisuales sobre diversas temáticas, como las autoridades Gunadule, el papel de los Jaibana - Emberá como curanderos botánicos, las aguas termales de la comarca Ngäbe Buglé, el festival de la tortuga marina en Armila, y aspectos de la vida cotidiana de las comunidades Emberá-drúa y Bri bri, así como la importancia cultural de la mola, una artesanía tradicional del Pueblo Gunadule.





### 4.3. Muestra Fotográfica “Suyu Kawsai” – Imagen Viva

La exposición fotográfica de arte de Colombia, Panamá y Ecuador tuvo como fin explorar y celebrar la riqueza cultural de los Pueblos Indígenas en estos países. Entre las y los fotógrafos indígenas destacados que formaron parte de esta muestra estuvo el arte de Helena Gualinga, una joven Kichwa de Sarayaku quien es activista y defensora de la naturaleza y los derechos humanos; así como Lois Iglesias, fotógrafa de origen Guna quien se ha dedicado por más de dos décadas a captar bailes, juntas de embarra, polleras y festivales, y diferentes costumbres de los Pueblos Indígenas de su país.

Esta muestra también incluyó fotografías de Yana Lema, una comunicadora social, videasta, traductora, gestora cultural, poeta y narradora kichwa de Otavalo; así como a los talentosos artistas Toqui Maldonado, Jonathan Terrero y Ankali Flores M, quienes enriquecen aún más esta exhibición.

Además, se expusieron obras como “Uyantza”, una representación visual de una de las fiestas más importantes de la Amazonia ecuatoriana. La misma relata que durante 15 días los hombres de la comunidad salen a la selva a cazar, mientras las mujeres elaboran vasijas en las que preparan chicha de yuca; cuando los hombres regresan con todas las presas de la cacería se festeja con abundante chicha y comida. En la actualidad esta celebración se





realiza cada cuatro años con la intención de conservar la fauna de la zona.

Otras obras corresponden a sombrero diseñado con una cabeza y piel de mono, adornado a gusto del cazador, joven cazador vestido con pieles de las presas, temprano en la madrugada, niño en el puerto Sarayacu esperando la llegada de los cazadores.

Esta exhibición fotográfica buscó promover la diversidad cultural y las voces de los Pueblos Indígenas de la región.

Además de la exposición fotográfica, se organizaron dos Cines Fórum Documental, con la proyección de documentales como “El botón de Nácar” de Chile y “La Morada del Alma” de Colombia, ampliando así el espacio para el diálogo y la reflexión sobre las realidades y los desafíos que enfrentan los Pueblos Indígenas en la actualidad.



#### 4.4. Cine Fórum “El Botón de Nácar”

El documental: “Botón de Nácar” del cineasta chileno Patricio Guzmán traza un lúcido y complejo paralelismo entre los miles de desaparecidos arrojados al mar durante la dictadura de Pinochet y el exterminio de seis Pueblos Magallánicos al sur de Chile desde el siglo XIX.

La actividad fue realizada en coordinación con la Embajada de Chile, contó con la participación de más de 80 personas, incluidos representantes de embajadas, organizaciones y miembros de la comunidad en general.



#### 4.5. Cine Fórum “La Morada del Alma”.

El documental ofrece un recorrido a través de las expresiones verbales de las lenguas indígenas para descubrir las huellas milenarias que transmiten el conocimiento y la memoria, las manifestaciones, expresiones y significados que revelan el territorio y las formas de vida.

La actividad, apoyada por la Embajada de Colombia, contó con la participación de más de 80 personas, incluidos representantes de embajadas, organizaciones y miembros de la comunidad en general.



#### 4.6. Recital internacional de poesía “Revitalicemos las lenguas indígenas de Abya Yala”

El Instituto Iberoamericano de Lenguas Indígenas – IIALI, reunió a poetas y poetisas de Bolivia, Colombia, Guatemala, Chile, Ecuador y México para conmemorar la diversidad lingüística de América Latina y el Caribe.

Las piezas fueron recitadas en las lenguas de los pueblos Guaraní, Kichwa, Mapuche, Wayuú y Maya Tsotsil y posteriormente se leyeron en castellano. El recital fue coordinado con la Red de Creación Intercultural, conformada por artistas y colectivos de Pueblos y Nacionalidades Indígenas de Colombia, México y Ecuador que juntan esfuerzos para generar espacios de encuentros, conversatorios, talleres de creación e investigación, publicaciones conjuntas y actividades colaborativas con la participación directa de las comunidades locales.

Yana Lema Otavalo de Ecuador, Daniela Catrileo de Chile, Aminta Peláez de Colombia, Xun Betam de México y Elías Caurey de Bolivia, mostraron la riqueza lingüística de sus países y destacaron la importancia de continuar impulsando espacios de intercambio en lenguas indígenas.

El recital «Revitalicemos las lenguas indígenas de Abya Yala», contó con la participación del Vicepresidente del Estado Plurinacional de Bolivia, Jilata David Choquehuanca y representaciones diplomáticas de los países que conforman el IIALI.





## Poeta internacional

*Xun Betan - México*

Cantos a la vida

Canta cenzontle  
arrulla mi alma.  
Cierra mis heridas  
el olvido y la agonía.

Vuela mariposa  
danza en mis sueños.  
Abre mi espíritu  
para sembrar la esperanza.

Aullido de la selva  
jaguar de la tierra  
nutre mi alma  
para no caer en la mentira.

Con tus brazos madre Ceiba  
acaricia mi corazón.  
Llena mis pasos  
para luchar en la oscuridad.

Canta mujer, canta hombre  
que florezca tu cuerpo.  
Siembra el campo  
semillas de libertad, para cultivar

Manojos de cantos.

Sk'ej kuxlejal

K'ejinan yaxal mut  
Vayubteso jch'ulel  
takijeso jya  
vokolil xchi'uk chamel.

Vilan pepen  
ak'otajan ta jvayuch  
jamo jtakupal  
ta sts'unel lekil kuxlejal.

Sk'ej muk'ta ja'mal  
sbolomal ch'ul balumil  
nojeso jvinkilel  
ak'o mu xiyal ta lot

Ta ak'ob me'il Yaxte'  
jaxo ko'ontone.  
Nojeso jxambal  
ta spojel ik'al chopolal

K'ejinan ants, k'ejinan vinik  
ak'o nichimajuk avinkilel.  
Ts'uno ta ch'ul balumil  
sbek' kolel yu'un xa k'aj

Jyomuk k'ejetik.



## Poetiza internacional

Aminta Pelaez - Colombia

### IDENTIDAD

Me preguntas: ¿Quién soy?  
Tengo la luna dibujada en mi rostro,  
espirales sin fin  
es el símbolo de la vida que continúa  
en otros mundos;  
Tengo perfumada la piel con las raíces  
de las tunas  
es la transición de niña a mujer en los  
días del encierro.  
Pregúntame por la música que alegra  
mi corazón  
y te diré que en los días de calor  
solíamos llamar la brisa  
Con suaves susurros y melodiosos  
silbidos,  
Llámenla por su nombre: ¡Juseepa  
koou, Juseepa koou!  
Y llegaba enredando nuestros  
cabellos con su fresco aliento.  
Te contaré que las montañas no nos  
dejaban ver el mar  
Pero escuchamos su canto oculto en  
los caracoles,  
Y cerrábamos nuestros ojos para  
sentir la fuerza de sus olas.  
Me preguntas quién soy  
Y te digo que llevo en mis venas a las  
perdices,  
El rojo de los cardenales y los collares  
del palabrero primigenio.  
Soy wayuu.

### TAKUA´IPA

Püsakirüin ¿Jaralü taya?  
Anü süyaakua kashi sünain  
to´upunaa, leeyatüin weinshi  
Shia siyolojo wa´in wattakuotka  
sa´upunaa mmakat  
Anü sheejuin sütüi yawakat  
tatoutanain  
Wana süma eirataain takua´ipa  
sünainje tasürünnüin.  
Püsakira taya sünain tü jayeechi  
talataka atuma ta´in  
Taküjeetka müin weenakapuuin  
joutai süka´you walatshi  
Süma wewiijain jiettaaya sümüin,  
Juunija süka sünülia ¡Juseepa  
koou, Juseepa koou!  
Süntamaataka süma süwalerajüin  
wa´walouta.  
Taküjeetka müin süma  
nnojotpu´in we´erüin tü palaakat  
Waapajapa shi´irain sulu´u  
warutta  
Wasülüjakalü wo´u süpüla  
waapain sütsin.  
Püsakirüin ¿Jaralü taya?  
Taküjeetka müin sünain niain peet  
shiaawase ta´in  
Nüna iisho otta nüülijana chi  
pütchipüi palajatkai.  
Wayuu taya.



## Poetiza internacional

*Daniela Catrileo - Chile*

Bajo el resplandor  
nuestras pieles  
se iluminaron doradas  
como un ojo de jaguar  
que abre el secreto  
del arcoíris en su pupila  
y sucumbe ante el fulgor  
de los signos  
En este pedazo de mundo siempre  
se trata de un cometa

Miñche füttra pelon  
tayu trawa  
millangechi wilüfingu  
kiñe nge nawel reke  
kimeltukukelu ñi ellkaw dungu  
mülelu feychi relmu ñi shushunge  
mew fey ka ütrünagi ñi alof mew  
dungun mew  
Tüfachi trokiñ mapu mew  
rumel wangülen dungu-ngey

## poeta internacional

*Elías Caurey - Bolivia*

Mboapi arareta

Ñamano, yaja vaerä ñandeapoa koti;  
ñamano, yaja vaerä yayekou  
ñandetenondegua reta ndive;  
ñamano, yapita vaerä  
ñanerëtara reta ndive  
mbae iya rami.

Los tres cielos

Morimos para retornar a nuestro  
creador;  
morimos para reencontrarnos  
con nuestros ancestros;  
morimos para quedarnos a vivir  
con nuestros familiares  
como espíritu tutelar de algo.



## Poetiza internacional

*Yana Lema - Ecuador*

### TAKIYUYARIY

ñukanchik nishpa ñukanchik takinchik  
ñukanchik nishpa ñukanchik tushunchik

tukuy tuta takinchik tushunchik

hatarinkapak shayarinkapak takinchik  
willka yurakuna ama wañuchun

takipash tushuypash kanchik

ñukanchik ñawi kay sumak munduta rikushkamanta  
ayakuna sachá ñanta tarichun

ñukanchik urkukunapa takiwan tushunchik  
chaymi ñukanchik nishpa tushunchik

takik llaktami kanchik  
punchayachik intipak  
llullu lunapak takinchik

tushuk llaktami kanchik  
ñukanchipura tantanakushpa tushunchik  
ñukanchik wasipi  
ñukanchik allpapi

takik shimi kanchik  
ñukanchik nishpa takinchik  
-warmikuna allí kawsachun munanchik  
chikan kawsayta ama llakichichun ninchik-

tushuk llaktami kanchik

ñukanchik nishpa tushunchik  
tarpushka muyu phukuchun  
ñawpa anka taytapak  
killa hatun mamapakpash tushunchik

### CANTO DE LA MEMORIA

nosotros es la palabra de nuestro canto  
nosotros es la palabra de nuestra danza

cantamos y danzamos la noche entera

cantamos para resistir  
para ir a la lucha  
para que el árbol sagrado no muera

canto danza somos

cantamos a nuestro paso por el mundo  
para que los muertos encuentren el camino a casa

danzamos con el canto de la montaña  
por eso nosotros es la palabra de nuestra danza

somos el pueblo que canta  
al brillo del sol  
al contorno de la luna

somos el pueblo que danza  
que entrelaza los cuerpos  
nuestra casa  
nuestro territorio

palabra canto somos  
nosotros es la palabra de nuestro canto  
-queremos que las mujeres vivan en paz  
que respeten las diferentes maneras de vivir-

tierra que danza somos

nosotros es la palabra de nuestra danza  
danzamos a la semilla sembrada  
al abuelo pájaro  
a la abuela luna también



#### 4.7. Concurso de poesía “Florecimiento de las lenguas indígenas”

Desde el IIALI promovemos la revitalización y preservación de los idiomas indígenas. Con este propósito impulsamos el primer concurso de poesía para que juventudes de entre 14 y 17 años utilicen su creatividad para escribir de forma libre poemas sobre la familia, los conocimientos de las abuelas, abuelos y la naturaleza.

Con el nombre de “Florecimiento de las lenguas indígenas”, incentivamos que las juventudes cuenten a través de la poesía historias relacionadas con los conocimientos transferidos desde sus abuelas y abuelos, la importancia de la familia para preservar la cultura e identidad de los Pueblos Indígenas, así como la trascendencia de cuidar de la naturaleza desde la visión de los Pueblos Indígenas.

##### Jurados del concurso:

- Sergio Ospina, Embajada de Colombia.
- Mirian Esparza, Embajada de Ecuador.
- Mabel Maldonado, Embajada de México.
- Rina María Saravia Gutiérrez, profesora de literatura, Colegio Ayacucho.
- Ros Mery Quispe Mamani, profesora de comunicación y lenguajes, Unidad Educativa Noruega.
- Loyola Mamani, profesora de comunicación y lenguajes, Unidad Educativa Noruega.
- Luis Maldonado, FILAC.





### **Convocatoria del Concurso de Poesía**

La participación fue sencilla. Los estudiantes interesados postularon en su centro escolar, el Colegio Ayacucho, de La Paz y Unidad Educativa Noruega, de El Alto, proporcionando información personal, lugar de residencia y contacto. Entregaron su texto en un solo documento en formatos escritos a mano, video o audio. La convocatoria alentaba la creatividad y la producción de textos escritos en los idiomas indígenas reconocidos constitucionalmente en Bolivia.

El reconocimiento a los mejores textos de poesía se realizó el miércoles 9 de agosto de 2023, durante el concierto de música originaria andina “Taki Kawsai” del grupo Bolivia Manta.

Las historias ganadoras se difundirán a través de los canales de comunicación digital del FILAC, brindándoles una mayor visibilidad y reconocimiento.





## Estudiantes participantes

### Colegio Ayacucho-La Paz

- Choquehuanca Mary Luz
- Quiroga Durán Mauricio
  - Olmos Aviana Cinder
- Ramírez Machuca Aymir Katerin
  - Tola Condori Silvia
- Torrez Nina Luis David

### Unidad Educativa Noruega-El Alto

- Acahuana Quispe Joel Kevin
  - Calle Vargas Sheila Nicol
- Casas Callisaya Jhenny Dayana
  - Chipana Flores Jhesenia
  - Colque Zurita Karen Isabel
  - Condori Poma Abril Maya
  - Huanca Condori Blanca
  - Huaricallo Tapia Javier
- Mamani Guerrero Lizandra
- Mamani Lazo Wara Pamela

## Ganadores del concurso

Los estudiantes ganadores fueron: Silvia Tola Condori del Colegio Ayacucho-La Paz (primer lugar). Asimismo, se reconoció a Luis David Torrez Nina, también del colegio Ayacucho, por haber obtenido el segundo lugar y en tercer lugar a Jhesenia Chipana Flores y Wara Pamela Mamani, ambas de la Unidad Educativa Noruega, de El Alto.

Cada uno de los ganadores recibió un certificado de reconocimiento, así como obsequios por parte de los organizadores.

Durante la ceremonia, el Secretario Técnico del FILAC, Alberto Pizarro, resaltó la importancia de fomentar la participación de los jóvenes en la preservación de las lenguas indígenas, asimismo felicitó a los estudiantes premiados, por el esfuerzo y dedicación en sus trabajos y sus aportes en la revitalización lingüística.



De igual manera, Olga Chimbo, delegada de la Embajada del Ecuador, motivo a los jóvenes presentes a que no sientan vergüenza de expresarse en sus idiomas y de hablar sobre sus vivencias, su cultura y su identidad. “Nosotros por el hecho de que nos aislaron tal vez en las ciudades hemos sentido vergüenza de nuestra identidad, y esto no es así. Tenemos que valorar lo que nosotros somos, porque en la mayoría de los pueblos estamos perdiendo nuestras lenguas e identidad”, afirmó.

Los estudiantes premiados, mostraron su alegría por haber resultado ganadores de este concurso, y expresaron que cada uno de ellos se inspira en la familia, el cuidado de la Madre Tierra, enriquecer y rescatar los valores y costumbres de los Pueblos Indígenas.





## Canadora - Primer lugar

*Silvia Tola Condori del Colegio Ayacucho*

### No sufras Madre Tierra

Paciente y tolerante querida madre tierra  
 tú que nos brindaste tu belleza y riqueza  
 a nosotros hoy los mortales hoy  
 no valoramos tus bellos bosques y jardines  
 que poco a poco van disminuyendo por la  
 imparable  
 e irremediable codicia humana  
 tus vibrantes ríos y lagos hoy  
 contaminados  
 con la ignorancia mortal, dando la ilusión  
 de que todo lo que es difícil comprender  
 y entender y que todo el daño que le  
 causamos a la madre naturaleza no solo te  
 afecta a ti en un futuro muy cercano  
 todo lo que fue belleza será un posible  
 recuerdo

Por eso te agradezco madre naturaleza  
 por lo amable e invaluable riqueza que nos  
 diste con toda nuestra fuerza.

### Uraqi taykaxa jani t'aquisimti

Pacienciani ukat tolerante munat  
 tayka uraqui  
 Jumaw suma uñnaqt' aniñamsa,  
 qamir kankañamsa  
 Churkista jihhrakanx jiwaxax jiwañ  
 jaqinakax janiw  
 Askituñijktanti suma quqanakam  
 khamarak.  
 Jardinanakamarux juk'tat juk'at  
 julxattaski jaqinakom  
 Jan jark'at jan ukax jah askichurijam  
 muraña pampi,  
 K'ajkir jawiranakamas qutanakamas  
 jichhrunakanx  
 Jiwañ jan yatiñampiw q'añuchota,  
 ukqx m ilusión  
 Uñcht'ayistu tqqi kunatix k'uchi  
 evolución ukamp  
 Paski jaqinakjamaxa, jiwqsatakix  
 cha'mawa umuyañasa  
 Amuyanasa, taqi jan walt'aykiti,  
 kunatixwali kak'a  
 Pachans taqui kunatix suma  
 uñnqqt'aniñan ukex mä  
 amtawikispawa, ukatwa  
 yuspajarapxma, Pachamama  
 Ukata jan uñtasit jan ukax jan mayjt'ir  
 qamir kankañanak  
 Taqi atinisiñampiw churapxista.



## Ganador- Segundo Lugar

Luis David Torrez Nina del colegio Ayacucho

“Los padres son muy especiales”

El tener una familia que colabora  
es porque en ella al respeto se valora.

Pero dado no hay familia perfecta y no la  
habrá  
ya que el problema es que nadie se respeta  
tantos hijos hacia los padres,  
ya que la unión es incompleta.

Valorar tanto a la mamá como al papá  
ya que son los pilares en la familia  
y tenerlos a ambos es una alegría.

La mamá es la consejera y el papá  
el protector ambos están en momentos  
difíciles, pero siempre son consejos  
de sabios y cuidándonos.

Por eso valorarlos ya que en cualquier  
momento  
se despedirán en silencio y no habrá  
consuelo  
ni en la tierra y cielo.

Awk Tay kana Kax wali suma jaqinakawa

Mä famitian yanapt´ asiriñaxa, Kunattix uka  
Familianxa respetañax nali askiwa.

Chiqansa janiwa mä perfecta familiax  
utjkiti u kat  
Janisakin utijaniti kunatix jan watt' awix  
Wawanakan awk taykanakar jan respeto  
Uñacht' ayañawa janiw unionax kunatixa  
phuqhata kiti.

Taykaiasu tatarus wali askit uñjañamawa  
Kanatix panpachaniw maynit maynikam  
Qori tapa, qolqi tapa suma jakañataki

Taykax iwxt'iri ukat arxatiwir, panpachaniw  
jan  
Vialt'aminakan jikxata sipxi ukampis sapa  
kutiw  
Yatiñan iwxt' awinakampi ukat uñjapxistu.

Ukatwa japarakarux wali askit uñjapx  
kumatix kuna  
Yatiñan iwxt' awxt' awinakampi ukat  
uñjapxistu.

Ukatwa japarakarux wali askit uñjapxi  
kunattix kuna  
Pachas amukiw despedida lurapxani ukat  
janiw aka  
Uraquinsa ni daxpansa chuymacht'awis  
utijkaniti



## Ganadoras- Tercer Lugar

*Jhesenia Chipana Flores y Wara Pamela Mamani,  
Unidad Educativa Noruega, ciudad de El Alto.*

### La esencia

Como raíz en tierra  
en sociedad eres cimienta  
¿Qué te hicieron?  
No te veo, familia

Cambiaron el pensar  
más opciones no hay  
de valores ni hablar  
¿Alguien quisiera Cambiar?

Para que dar soluciones  
aquellos que dicen  
problemas no tener  
viven a ciegas

### Ukajj wali wakiskiriwa

Uragin saphipjama  
Jumajj nanak taypin utjtajja  
¿kamachaptansa?  
Janiw unjksmati, wilamasijja

Amuyunakam  
may t'ayapxi  
Janiku juk'amp amtawinakajj utjjiti  
Suma lurawinakas utjiti  
Khitis mayjt'ayaña muni ?

Kunatakiraki askichañani  
kitinakarotii sapki, Janiw  
Sumen Kañajj utkaniti  
Sirirujja, juntamaw jupañakajj jakapji



## Ganadora- Tercer Lugar

Wara Pamela Mamani Lara, Colegio Noruega

Para ti madre, mi diosa

Cada día tu madre tierra nos enseñas a vivir  
Xcon árboles que bailan al ritmo del vientre  
Con montañas que humectan los cerrones secos  
Con flores que nacen del suelo negro.

Con aves que vuelan en el alto del cielo  
Mariposas tiernas que me enseñan a mar de  
nuevo.  
Pero nosotros los mal agradecidos

Porque solo te destruimos, si deberíamos cuidarte  
Si tú nos das lagos, cerros, océanos, flores  
Nos alumbra con el sol, en las noches con la luna  
Ya nadie cuidamos la tierra, solo la explotamos.

Dejaste que los animales crecieron  
Llenaste el mar de peces y solo lo contaminamos  
Que mal por nuestros descendientes, nuestros  
hijos  
Ya que debemos dar el ejemplo.

Debemos aprender a cuidar nuestra madre tierra  
Aprender a valorar lo que tenemos  
Porque es para nosotros mismos,  
No debemos botar el plástico en el camino.

Te amamos madre tierra solo que no sabemos  
pensar las cosas y el dolor que causamos;  
Contaminamos, descuidamos con desechos  
tóxico  
Destruimos los ríos y árboles, matamos flores,  
animales.

jumataki pachamataykaj

Supuru yatichista sarnaqaña  
Quqaranakaja sapura thuqupji  
Panqaranakampi yorwnako uraqita  
Junax som unjapxista mama Pachamama

Jumaw churapjixta panqaraka, Jawiranaka  
Urunja qantayistitowa lupimpi  
orumaj Pajsimpi kantayista.  
Norax, jumarux sum uñjappesta

Jiwasas liutañaquti kañunaqa  
munada Pachamama  
Janiw amuyasipkti  
Jumary sum unjañapsmawa

Tu churistawa Jawiranaka, umanaka  
Ji Waytanwa Pangarakaruwa Uy  
Wanagaruwa  
Aga arumpi Jan Waltair Jaquinaka  
Jani Turpampi aka chachanakoj  
churiri uragero



#### 4.8. Concierto de Música originaria andina - Bolivia Manta “Taki Kawsai”

Se realizó el concierto y la presentación del reconocido grupo “Bolivia Manta”, por el lapso de una hora. Ellos son un grupo boliviano creado en Francia en 1977 por Carlos y Julio Arguedas, que interpreta música tradicional prehispánica y contemporánea de los Andes, particularmente la de los pueblos de habla aymara y quechua de Bolivia y también música tradicional de los pueblos de Perú y Ecuador.

Los álbumes de Bolivia Manta son una enciclopedia del folklore andino. Sus canciones han sido recopiladas en diferentes partes del Perú, Bolivia y Ecuador, y la mayoría de los temas son auténticas interpretaciones de música rural tradicional. Interpretan su música con flautas, flautas de pan y tambores indígenas, así como con instrumentos de cuerda introducidos desde la conquista española. En 1981, el grupo recibió el Gran Premio de la Académie Charles Cros por el álbum Winayataqui, y en 1985, recibieron un Laser d’or de la Académie du disque français por el álbum Pak’cha.

El FILAC, a través de su Secretario Técnico, entregó un diploma de reconocimiento por su colaboración y la vocalista del Grupo recibió una manta ritual por la representante diplomática del Ecuador, en reciprocidad por su valioso aporte cultural.



#### 4.9. Diálogo intergeneracional: “Juventudes Indígenas como agentes de cambio para la libre determinación y revitalización lingüística”

La actividad se realizó en el marco del Día Internacional de los Pueblos Indígenas, con el objetivo de visibilizar las buenas prácticas e iniciativas lideradas por las Juventudes Indígenas que fomenten su papel fundamental como agentes de cambio para la libre determinación y transmisión de conocimientos de los Pueblos Indígenas. La actividad contó con la participación de organizaciones indígenas regionales, organismos internacionales e instancias gubernamentales.

En este diálogo intergeneracional participaron Emilker Gabriel, de la Red de Jóvenes Indígenas de América Latina, Alejandra Alzérreca, del Fondo de Población de las Naciones Unidas (UNFPA), Nidya Pesántez, de ONU Mujeres Bolivia, y Arcena XXXX, en representación de la Organización Mundial de la Salud (OMS).

Al respecto, Darío Mejía, Presidente del Foro Permanente para las Cuestiones indígenas de las Naciones Unidas manifestó que el panel “revitalización lingüística enriquece el espíritu de las nuevas generaciones”.

Durante esta jornada, se resaltó el papel fundamental de los jóvenes como herederos y portadores de los conocimientos técnicos y científicos de los Pueblos Indígenas. Ellos son quienes continuarán preservando y fortaleciendo las culturas y las artes de los pueblos y comunidades, además de desempeñar un papel crucial como agentes de cambio. Como sujetos de derechos en el camino hacia la libre determinación, los jóvenes indígenas están comprometidos activamente en este proceso de preservación y revitalización cultural.





#### **4.10. Muestras de teatro de la agrupación Centro de arte y cultura Albor.**

El Stand del IALI contó con el valioso apoyo de juventudes del Centro de Arte y Cultura Albor, quienes llevaron a cabo diversas representaciones teatrales tanto en castellano como en aymara, motivando la participación de los asistentes en la Feria del Libro.

#### **4.11. Minga por la revitalización de las lenguas indígenas de Abya Yala**

La minga por la revitalización de las lenguas indígenas se realizó el 13 de agosto bajo el lema “Revitalicemos la diversidad de lenguas y expresiones culturales de los Pueblos Indígenas del Abya Yala”.

En esta oportunidad, el presidente del Consejo Directivo del FILAC, Freddy Mamani, junto con el Secretario Técnico del FILAC, Alberto Pizarro, y representante de algunas embajadas premiaron a los estudiantes ganadores del concurso de poesía “Florecimiento de las lenguas indígenas”.

#### **4.12. Exposición de tejidos andinos de Ecuador y Bolivia**

En el Stand del IALI se destacaron también tejidos emblemáticos, como la bayeta fachalina, que forma parte fundamental de la indumentaria de las mujeres Kichwa Waranka de Ecuador. Además, se exhibió el tejido característico de la cultura Jalq'a, perteneciente a un grupo étnico de habla quechua asentado en las provincias de Oropeza y Yamparáez del departamento de Chuquisaca y de la provincia de Chayanta, del departamento de Potosí, Bolivia.

También se realizó una muestra de arte Wixárika del Estado de Nayarit, México. El arte Wixárika es la materialización de una cosmovisión milenaria. La técnica del pegado de chaquira plasma los símbolos como el Ojo de Dios, el Peyote, el Maíz, el Alacrán, el Venado, entre otros, que son importantes y sinónimo de protección y ofrenda para la cultura Wixárika. Entre las obras expuestas estuvieron el Mexcalti” La Venada Azul – Chaquira y el “Názyari” El Jaguar – Chaquira.



## V. Principales resultados

La participación del IIALI en la Feria Internacional del Libro de La Paz se constituyó en un importante espacio de difusión y promoción para la revitalización de las lenguas indígenas representadas en el evento, así como una oportunidad para fortalecer el diálogo intercultural y la cooperación en materia de preservación y revitalización de las lenguas indígenas.

Durante nuestra participación pudimos establecer vínculos directos con los visitantes del Stand, lo que nos permitió promocionar de manera efectiva una amplia gama de materiales, incluyendo libros, audios, videos y artes, todos ellos en diversas lenguas indígenas. Esta interacción nos brindó la oportunidad de sensibilizar al público sobre la importancia de preservar y promover estas lenguas ancestrales.

Además, logramos establecer una alianza significativa con las embajadas de diferentes países en Bolivia, lo que enriqueció nuestra muestra y contribuyó significativamente para visibilizar la situación en la que se encuentran las lenguas indígenas en la región y así también poder aportar a su preservación y revitalización.

Cabe destacar que nuestra presencia en la feria aumentó significativamente la visibilidad tanto del IIALI como de las publicaciones realizadas por el FILAC y los diferentes países colaboradores. Esta mayor visibilización del IIALI no solo fortaleció su posicionamiento como institución comprometida con la diversidad lingüística y cultural, sino que también amplió la difusión sobre su accionar.

La participación en esta Feria también nos brindó la oportunidad de aumentar significativamente nuestros seguidores en las redes sociales. Los visitantes que pasaron por nuestro stand





tuvieron la posibilidad de escanear un código QR, lo que les permitió comenzar a seguirnos y así mantenerse actualizados sobre nuestras actividades.

De igual manera, los estudiantes participantes y ganadores del concurso de poesía también se mostraron felices y motivados para continuar hablando su lengua, pese a que manifestaron que existe discriminación en sus mismos colegios, por lo cual hacen que muchos dejen de hablarla; sin embargo, este concurso motivo a que ellos, junto a sus familias, sean aliados en la promoción y difusión de sus lenguas.

Es de destacar que la Embajada de Canadá, así como los países que fueron parte de esta iniciativa, participaron activamente en esta actividad, por lo cual también hicieron conocer su trabajo y las actividades que realizan en el marco de la revitalización y fortalecimiento de las lenguas y culturas indígenas.

Entre los participantes, es de destacar la presencia de altas autoridades, como el Vicepresidente del Estado Plurinacional de Bolivia, David Choquehuanca, la Ministra de la Presidencia, María Nela Prada. Asimismo, contamos con la asistencia del cuerpo diplomático, investigadores, universitarios y estudiantes de colegios, lingüistas, todos ellos interesados en la temática y en contribuir al diálogo y la promoción de la diversidad cultural y lingüística.

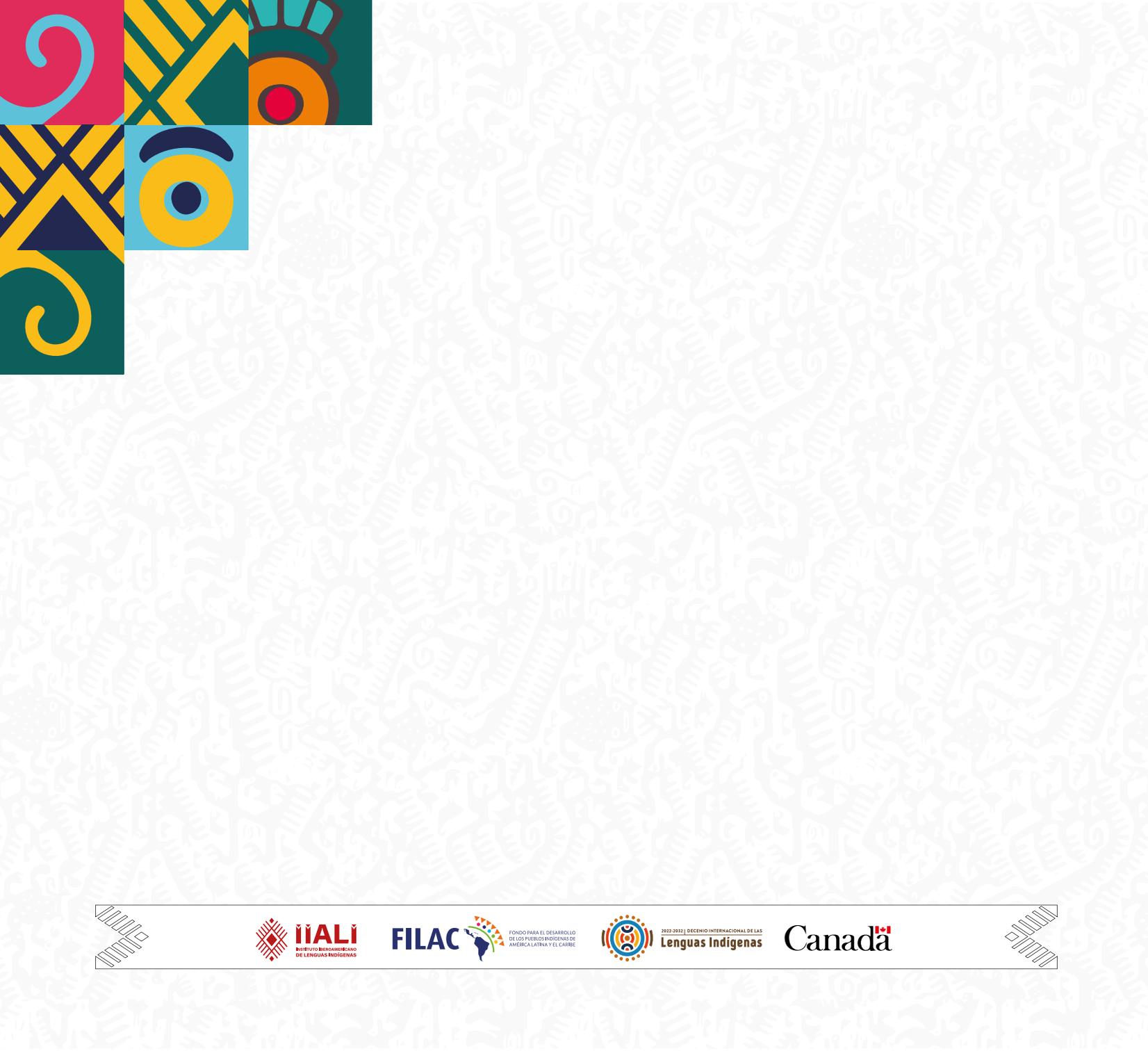
Todas estas actividades se realizaron gracias a una amplia colaboración de diversos actores, que asumieron impulsar la minga por la revitalización de las lenguas y el compromiso de evitar que estas sean silenciadas.











FILAC



FONDO PARA EL DESARROLLO  
DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS DE  
AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE



2022-2032 | DÉCENIO INTERNACIONAL DE LAS  
Lenguas Indígenas

Canada 

